Sidney Christman

CAMWS Annual Meeting, March 26th, 2015

**Joyless Mirth: The Timai of Laughter-Loving Aphrodite**

**The Iliad** (Trans. Lattimore)

1. Bk 3.424-5

|  |  |
| --- | --- |
| τῇ δ ̓ ἄρα δίφρον ἑλοῦσα φιλομμειδὴς Ἀφροδίτηἀντί ̓ Ἀλεξάνδροιο θεὰ κατέθηκε φέρουσα  | Aphrodite laughter-loving drew up an armchair,Carrying it she, a goddess, and set it before Alexandros |

2. Bk 4.10-12

|  |  |
| --- | --- |
| ………….τῷ δ ̓ αὖτε φιλομμειδὴς Ἀφροδίτηαἰεὶ παρμέμβλωκε καὶ αὐτοῦ κῆρας ἀμύνει:καὶ νῦν ἐξεσάωσεν ὀϊόμενον θανέεσθαι | (Zeus) “Meanwhile laughter- loving Aphrodite foreverStands by her man and drives the spirits of death awayfrom him.Even now she has rescued him when he thought he would perish.”  |

3. Bk 5.375-8

|  |  |
| --- | --- |
| τὴν δ ̓ ἠμείβετ ̓ ἔπειτα φιλομμειδὴς Ἀφροδίτη:οὖτά με Τυδέος υἱὸς ὑπέρθυμος Διομήδης,οὕνεκ ̓ ἐγὼ φίλον υἱὸν ὑπεξέφερον πολέμοιοΑἰνείαν, ὃς ἐμοὶ πάντων πολὺ φίλτατός ἐστιν | Laughter-loving Aphrodite spoke then and answered her:“Tydeus’ son Diomedes, the too high-hearted, stabbed meAs I was carrying my own beloved son out of the fighting,Aineias, who beyond all else in the world is dear to me...” |

4. Bk 14.211-13 (*Dios Apate*)

|  |  |
| --- | --- |
| τὴν δ ̓ αὖτε προσέειπε φιλομμειδὴς Ἀφροδίτη:οὐκ ἔστ ̓ οὐδὲ ἔοικε τεὸν ἔπος ἀρνήσασθαι:Ζηνὸς γὰρ τοῦ ἀρίστου ἐν ἀγκοίνῃσιν ἰαύεις  | Then in turn Aphrodite the laughter-loving answered her:“I cannot, and I must not[,] deny this thing that you ask for,You, who lie in the arms of Zeus, since he is our greatest.”  |

5. Bk 20.38-40

|  |  |
| --- | --- |
| ἐς δὲ Τρῶας Ἄρης κορυθαίολος, αὐτὰρ ἅμ ̓ αὐτῷΦοῖβος ἀκερσεκόμης ἠδ ̓ Ἄρτεμις ἰοχέαιραΛητώ τε Ξάνθός τε φιλομμειδής τ ̓ Ἀφροδίτη  | But Ares of the shining helm went over to the Trojans,And with him Phoibos of the unshorn hair, and the lady of arrowsArtemis, and laughter-loving Aphrodite, Leto, and Xanthos |

**Homeric Hymn to Aphrodite 5** (Trans. Boer)

1. Lines 16-17

|  |  |
| --- | --- |
| οὐδέ ποτ’ Ἀρτέμιδα χρυσηλάκατον κελαδεινὴνδάμναται ἐν φιλότητι φιλομμειδὴς Ἀφροδίτη· | The second oneThat laughter-loving Aphrodite cannotSubdue in love is noisy ArtemisWith her golden arrows. |

2. Lines 47-50

|  |  |
| --- | --- |
| μηδ’ αὐτὴ βροτέης εὐνῆς ἀποεργμένη εἴηκαί ποτ’ ἐπευξαμένη εἴπῃ μετὰ πᾶσι θεοῖσινἡδὺ γελοιήσασα φιλομμειδὴς Ἀφροδίτηὥς ῥα θεοὺς συνέμιξε καταθνητῇσι γυναιξὶ.  | She would not be able to resist a mortal man’s bed, And boast some day to all the gods that she, Laughter-loving Aphrodite, while laughing sweetly, Had mated the gods with mortal women. |

3. Lines 56-7

|  |  |
| --- | --- |
| τὸν δὴ ἔπειτα ἰδοῦσα φιλομμειδὴς Ἀφροδίτηἠράσατ’, ἐκπάγλως δὲ κατὰ φρένας ἵμερος εἷλεν  | When she saw him, [she], laughter-loving Aphrodite,She loved him, and a terrifying desire seized her heart  |

4. Lines 65-6

|  |  |
| --- | --- |
| χρυσῷ κοσμηθεῖσα φιλομμειδὴς Ἀφροδίτησεύατ’ ἐπὶ Τροίης προλιποῦσ’ εὐώδεα Κύπρον  | Having ornamented herself in gold, laughter-loving Aphrodite,Hurried away to Troy, leaving sweet-smelling Cyprus |

5. Lines 155-7

|  |  |
| --- | --- |
| ………………………...φιλομμειδὴς δ’ Ἀφροδίτηἕρπε μεταστρεφθεῖσα κατ’ ὄμματα καλὰ βαλοῦσαἐς λέχος εὔστρωτον………………………………  | And laughter-loving AphroditeTurned her head and advanced, with her beautiful eyes lowered,Toward his bed, which was well laid-out |

**Sappho Fragment 1 (Line 14)** (Trans. Christman)

|  |  |
| --- | --- |
| μειδιαίσαισ’ ἀθανάτωι προσώπωι | Smiling with her immortal countenance |

*The Iliad*, Book 7.212 (Trans. Christman)

μειδιόων βλοσυροῖσι προσώπασι Smiling with a terrible countenance